

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n.º 24 – MA'YŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 4
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

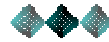
- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

معجون: ينفع بإذن الله تعالى من ذلك:

- بشد
 - و قشر أترج
 - و دو (1) دقيق
- من كل واحد أوقية
- عنبر خالص _____ ثلاثة دراهم

تسحق الأدوية فرادى و كذلك مجموعه و تعجن بجوارش التفاح السكري المحكم و يؤخذ منه كل يوم أربعة دراهم إلى ما حول ذلك.
و أما إختلاج القلب فبعد الفصد يستعمل هذا المعجون و الشراب الذي ذكرت قبله و ينفع من ذلك إن شاء الله تعالى.

(1) En el Ms. aparece: در دقيق. Creo que ha de ser: دو دقيق: "perlas pequeñas".



RECETA n° 24
MA'YŪN
Ms. 08/19-08/24
TRADUCCIÓN

(Un electuario tipo) **ma'yūn**, que también se indica (con permiso de Dios Altísimo) para lo anterior,

- coral
 - cáscara de toronja
- } una onza de cada uno.
- perla pulverizada
 - ámbar puro
- } tres dracmas de cada uno.

Se majan los simples por separado y después juntos. Se amasan con *confitura de manzana* bien hecha. Cada día deben tomarse unos cuatro dracmas de esto.

En los trastornos cardíacos conviene que tras la sangría se emplee este electuario y el jarabe que anteriormente mencioné, pues también la beneficia, (si Dios Altísimo quiere).

Ms. pg. 8
RECETA n° 24 (08/19-08/24)
MA'YŪN

1 واما هو فانه من اوقينين الى ثلاث اواقى باربعة امثال ذلك من ما فانه
 2 من اوقينين الى ثلاث اواقى باربعة امثال ذلك من ما فانه
 3 نخرج احدى عشر من كل واحد اربع اواقى قشر اترنج وكاسم وانيسون
 4 من كل واحد اوقينان مضطربى وبايونج من كل واحد اوقيه ذرات
 5 صوص نصف اوقيه قرفل رنج اوقيه شحيق الاذويه فزادى
 6 وبخار كد لثم مجربيه وتلت بد رهم هـ احد من ذهن البلسان
 7 الخالص مخلوكة في شراب قشر الاترنج وبعد ذلك نخرج بشراب
 8 قشر الاترنج وتحفظ في انازجاج او حنتم واما هو فانه كل يوم اربعة
 9 دراهم الي ما جورد ذلك استثناء الله تعالى شهر ارب باذنه
 10 نجلى من صيق الطيب وحقاقه بجلى بتسبيل التفكه يوخذ من
 11 الاذويه من رطل ومن زهر لسان الثور وعود السوس مجرود من
 12 كل واحد نصف رطل ومن النجيع الاجرش والحقق والقزفيل وما المرقوش
 13 من كل واحد اوقيه ومن قشر الاترنج المرقق والمهمجلى من كل واحد
 14 نصف رطل اوقيه برض ما يجب رضة وينقع الجميع ليله في خمسه
 15 وعشرين رجلا من ما سنب بد الغليان وترفع عند وه عتي نارا
 16 ليله حتى يذهب من الماء النصف فيصفي ويضاف الي الصوف من عصاره
 17 النجاج الحلو ومن السكر من كل واحد عشر رطل ويجاد حنكها الي النار
 18 حتى ياتي شرابا حليما فيقتق برنج درهم مشكا ويوخذ منه كل يوم من
 19 ثلاث اواقى الي ما جورد ذلك استثناء الله تعالى
 20 باذنه تعالى من ذلك سنب وقشر اترنج ودرقيق من كل واحد اوقيه عشر
 21 خالص ثلاثة دراهم شحيق الاذويه فزادى وكن ذلك مجربيه ونجمن بجوازش
 22 النجاج الشكزي الحليكم يوخذ منه كل يوم اربعة دراهم الي ما عول ذلك
 23 واما اختلاج القلب فيجب الفطير ان يستعمل هذا المرحون والشراب
 24 الذي ذكرت قبله وينفع من ذلك استثناء الله تعالى
 25 الله تعالى من نفت الدم من الرية ومن الصدر يجب ان يتقدم الحليان فيصود
 26 الاكل من الدراج البهني وبعد ذلك يشقى كل يوم من هذا الذي اصف
 27 له ثلاث اواقى في شئت اواقى من ذلك يوخذ من القشر
 28 الرقيق الذي بين قشر البلوط الغليط وبين عظم